



FORMACIÓN CONTINUADA - RECOMENDACIONES DE BUENA PRÁCTICA CLÍNICA

Guión bilingüe en urgencias de atención primaria

M.S. Contín Pescacen*, J. Balerdi Zabala, S. Vega García, E. Morea Colmenares,
E. Arana Alonso y A. Guillermo Ruberte

Servicio de Urgencias, Centro Salud de Sangüesa, Navarra, España

Recibido el 12 de noviembre de 2010; aceptado el 27 de diciembre de 2010
Disponible en Internet el 5 de marzo de 2011

PALABRAS CLAVE

Urgencias;
Historia clínica;
Idioma inglés

KEYWORDS

Emergencies;
Medical history;
English language

Resumen El conocimiento del inglés avanza a pasos de gigante entre la población mundial, y muy especialmente entre la europea, una tendencia de la que los profesionales sanitarios ni debemos ni podemos quedar al margen, porque lograr una comunicación fluida y eficaz con los pacientes es una de las competencias básicas de nuestra profesión. Lo que pretendemos con este artículo es facilitar con un guión de conversación bilingüe (español-inglés), la elaboración de una historia clínica en urgencias graves rurales. El conocimiento del inglés para cualquier profesional en el área de la salud constituye una necesidad evidente en un mundo donde la lengua de comunicación por excelencia es la inglesa. El guión bilingüe contribuye a la realización de un diagnóstico sindrómico inicial en la atención urgente de un paciente extranjero y al mismo tiempo mediante el guión facilitamos la cumplimentación del registro de pacientes extranjeros atendidos en nuestra zona básica de salud.

© 2010 Elsevier España, S.L. y SEMERGEN. Todos los derechos reservados.

A bilingual script in primary care

Abstract English language skills are growing fast among the world's population, and especially in Europe. Health professionals cannot and should not be excluded from this group, as achieving fluent and effective communication with foreign patients is a basic skill in our profession. The basic purpose of this paper is to provide a simple bilingual script that may help to prepare a medical record in emergency medical situations in rural areas. The knowledge of English for any professional in the area of Health is an obvious need in a world where the language of communication is English. The bilingual script contributes to the achievement of an initial syndromic diagnoses in the urgent care of a foreign patient, and with this script, we make it easier to register the foreign patients treated in our health area.

© 2010 Elsevier España, S.L. and SEMERGEN. All rights reserved.

Importancia del inglés en urgencias

De todas las competencias profesionales del personal sanitario, la habilidad comunicativa es la primera que entra

* Autor para correspondencia.
Correo electrónico: marisolcontin@hotmail.com
(M.S. Contín Pescacen).

en acción cuando una persona requiere asistencia médica urgente. Es imprescindible —muchas veces en una carrera contra el reloj— conocer con toda la profundidad y exactitud posibles qué le ocurre al paciente. Y para que ese despliegue de la habilidad comunicativa pueda desarrollarse con éxito, resulta básico llamar la atención sobre la importancia de la lengua utilizada en la relación paciente-profesional sanitario. La probabilidad de que la atención médica solicitada fracase en sus objetivos se incrementa a medida que aumentan las dificultades de comunicación, situación que llega al extremo si, directamente, paciente y profesional sanitario no logran hacerse entender sencillamente porque uno desconoce la lengua del otro.

En un servicio de urgencias rural como el nuestro, ubicado en Sangüesa (Navarra), no resulta infrecuente la atención a personas extranjeras que, por razones empresariales, de ocio y turismo o religiosas, se encuentran de forma temporal en nuestra zona básica de salud.

El objetivo general de este trabajo fue mejorar la atención urgente extrahospitalaria al paciente extranjero que se encuentra en el medio rural. Los objetivos específicos fueron contribuir a la realización de un diagnóstico sindrómico inicial con la ayuda de un guión bilingüe (español-inglés), cumplimentar el registro de pacientes atendidos en nuestra agenda de atención continuada y motivación del personal para el aprendizaje del idioma inglés.

Realización del guión

Para la elaboración del texto del guión bilingüe hemos realizado inicialmente una revisión del formato de la historia clínica en urgencias¹. Seguidamente, mediante revisión bibliográfica² de terminología inglés-español para la práctica médica, hemos diseñado un guión³ útil de conversación con presentación bilingüe (español y nivel básico de inglés) y preguntas sencillas, que sirve de pauta para la obtención de información sobre:

1. La procedencia del paciente (datos de identidad y filiación) y cobertura sanitaria.
2. Motivo principal de consulta.
3. Historia de la enfermedad actual agrupada en 5 protocolos clínicos: disnea, dolor torácico, síncope, dolor abdominal y traumatismos.
4. Antecedentes personales.
5. Antecedentes familiares.

La presentación del formato en inglés de este guión bilingüe ha sido revisada por una persona residente y procedente del sur de Inglaterra para garantizar su perfecta comprensión.

Guión bilingüe

Procedencia del paciente (datos de identidad, filiación y cobertura sanitaria)/Personal information:

- a) Nombre completo/Can you please tell us your full name?
- b) Edad/How old are you?
- c) País de origen/Where are you from?
- d) Residencia actual/What is your home address?

- e) Seguro médico/Do you have a European health insurance card or another kind of insurance?

Motivo principal de consulta/Main reason for your visit
¿Qué le pasa?/What seems to be the matter?

Historia de la enfermedad actual/History of present illness

Aplicar los protocolos siguientes.

Protocolo de disnea/Dyspnoea protocol

1. ¿Tiene usted dificultad para respirar?/Do you have any difficulty breathing?
2. ¿Desde cuándo?/When did you begin to feel difficulty breathing?
3. ¿Tiene más dificultad para respirar al tumbarse?/Do you feel more difficulty breathing when you are lying down?
4. Pregunta para el acompañante: ¿El paciente se quedó sin respiración?/Did the patient ran out of breath?
5. ¿Ha perdido la conciencia?/Have you fainted?
6. ¿Tiene usted asma?/Are you asthmatic? ¿Tiene tos?/Are you coughing now?
7. ¿Es tos seca, con expectoración o con sangre?/Is it a dry cough, with phlegm or blood?
8. ¿Ha tenido fiebre los últimos días?/Have you had a temperature within the last few days?
9. ¿Ha notado ruidos en su pecho?/Did you hear any noises in your chest while breathing?
10. ¿Usted vive una situación emocional especial?/Are you experiencing high levels of stress?
11. Síntomas acompañantes/Associated symptoms:
 - ¿Tiene usted náuseas?/Do you feel sick? ¿Ha vomitado?/Have you been vomiting?
 - ¿Le duele el pecho?/Do you feel chest pain?
 - ¿Tiene usted hormigueos?/Do you feel tingling (pins and needles) in your arms, legs or around your mouth?
 - ¿Tiene usted picor?/Do you feel itching in your body? ¿Tiene alguna mancha?/Do you have any rash?

Protocolo de dolor torácico/Chest pain protocol

1. ¿Tiene usted dolor en el pecho?/Do you feel chest pain?
2. ¿Ha tenido alguna vez un infarto de miocardio?/Have you ever had a heart attack?
3. ¿Dónde le duele?/Where does it hurt now? ¿Central, en un lado o en la espalda?/Central, side way or at the back? ¿Desde cuándo?/When did you begin to feel chest pain?
4. ¿El comienzo ha sido brusco o progresivo?/Did the pain start suddenly or gradually?
5. ¿Tiene usted dolor opresivo o tipo punzada?/Do you have a constricting feeling or like a twinge in your chest?
6. ¿El dolor se irradia al cuello, maxilar o brazos?/Does the pain spread to your neck, your jaw or your arms?
7. ¿Ha sido provocado el dolor por ejercicio, frío o ingesta?/Has the pain been caused by exercise, cold or food intake?
8. ¿El dolor aumenta con el movimiento, postura o respiración profunda?/Does the chest pain increase with

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/3835210>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/3835210>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)